

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Метафора с компонентом цвета в политическом дискурсе: проблемы перевода с английского языка на русский

Сухоцкая Екатерина Борисовна

Аспирант

Нижегородский государственный гуманитарный университет, Факультет лингвистики, Нижегородск, Россия

E-mail: snakinakate@gmail.com

Цвет представляет один из важнейших перцептивных признаков объективной действительности и играет особую роль в процессе познания, концептуализации и категоризации мира. Среди основных источников возникновения цветовой символики выделяют условия окружающего мира и быта, традиции, верования и политические взгляды языкового сообщества. Цвета в символическом значении употребляются для характеристики пространства и времени, культурных и социальных реалий, политических групп. Наименование цвета составляет основу многих метафорических выражений, которые приобретают переносное значение на основе прототипических смыслов, традиционно вкладываемых в тот или иной цвет. Цветообозначения в разных культурах и языках обнаруживают универсальные и национально-специфические черты [1, 2, 4].

Целью настоящей работы является изучение метафор с компонентом цвета в англоязычном политическом дискурсе и способы их трансляции на русский язык. Исследование метафоры – одно из интенсивно развивающихся направлений современной политической лингвистики. В политической дискурсе наблюдается высокая частотность метафор, которые составляют одно из наиболее сильных средств презентации политической концепции и воздействия на политическое сознание общества [3. С. 122].

В работе рассматриваются шесть основных цветов: зеленый, красный, желтый, белый, черный и синий, активно функционирующих в современном английском языке. Материалом для анализа послужили новостные заметки в виде параллельных текстов на английском языке и их русском переводе по материалам сайтов Euronews [www.euronews.net], BBC [www.bbc.co.uk] и BBC Russia [www.bbc.co.uk/Russia/] за 2002-2012 годы.

Анализ примеров исходного текста (ИТ) и текста перевода (ТП) свидетельствует, что существует несколько способов передачи цветообозначения при переводе: 1) прямая передача; 2) смысловая замена в ТП; 3) опущение.

Примером прямой передачи может служить следующий отрывок из новостной заметки, посвященной экономическому кризису в Греции: «*Troika gives green light to new Greek loan*». В данной новостной заметке используется метафора с компонентом цвета «green» - «green light». В основе метафоры лежит символическое значение, известное в транспортной символике как знак свободного проезда в стандартной красно-желто-зеленой триаде. Зеленый свет означает «свободу/одобрение действий; разрешение совершить какое-либо действие». Текст перевода полностью воспроизводит данное символическое значение цвета: «*Тройка международных кредитов Греции дала «зеленый свет» выделению очередного транша финансовой помощи*».

Еще один случай прямой передачи цветообозначения при переводе наряду с декомпрессией представлен следующим фрагментом из новостной заметки: «*US lowers terror alert to yellow*». Текст перевода, в отличие от оригинала содержит упоминание двух

цветов – не только желтого, но и оранжевого: «США меняют «оранжевый» на «желтый». В данной статье речь идет о терактах в США и о мерах предосторожности. В стране приняты определенные цвета, сигнализирующие об уровне опасности террористических актов: желтый – повышенная угроза теракта и оранжевый – высокая угроза (более серьезная, нежели желтая). В переводе используется добавление, эксплицирующее подразумеваемое, но лингвистически не выраженные элементы смысла оригинала: США изменили «оранжевый» на «желтый» и утверждали, что число «реальных угроз» Америке и американцам сократилось.

Примером смысловой замены в ТП может служить следующий заголовок статьи: «*Straw's warning to Russian tycoon*». ТП: «"Желтая карточка" Березовскому». В данной статье идет речь о предупреждении, которое выдвинул Лондон олигарху Борису Березовскому, о лишении его статуса беженца в Британии в случае, если он продолжит кампанию по свержению В. Путина. Используя приемы опущения и конкретизации, а также логической синонимии (замены единицы исходного языка “*warning*” единицей языка перевода, являющейся для данного контекста её синонимом со значением предупреждения), переводчик вводит метафорическое выражение «желтая карточка», которое пришло в политический дискурс из футбола, где подобная карточка используется в случае нарушения игроками правил игры: арбитр демонстрирует желтую карточку, предупреждая тем самым о том, что если будет показана вторая желтая карточка, то игрок будет удален с поля.

Опущение цветообозначения в переводе можно проиллюстрировать следующим отрывком: «*One of Hollywood's blue-bloods, Meryl Streep, got the red carpet treatment as her portrayal of Margaret Thatcher made its European premiere in London. The Iron Lady has generated praise, criticism and controversy in equal measure and Streep admitted playing the former British prime minister was a challenge. . .*». В ИТ используется метафора с компонентом цвета «blue» - «blue-bloods», обозначающая человека аристократического происхождения, «голубую кровь». В ТП данная метафора отсутствует, и ее значение никак не компенсируется. Ещё один компонент цветовой метафоры ИТ “*red carpet*”, символизирующей уважение (красную дорожку расстилают при встрече почетных гостей), в ТП заменен на «синий»: «*Синяя ковравая дорожка – была развернута в среду вечером в Лондоне для Мэрил Стрип*». Опущение компонента цвета в одном случае и лексическая замена в другом способствуют, очевидно, передаче прагматического смысла ИТ – неоднозначного отношения Лондона к исполнительнице роли Маргарет Тэтчер.

Таким образом, цветовая метафора используется в англоязычном политическом дискурсе для характеристики культурных и социальных реалий, обозначения определенных политических явлений. Перевод метафор с компонентом цвета не всегда обнаруживает прямые соответствия между ИТ и ТП, что объясняется спецификой содержания цветообозначения в англоязычной и русскоязычной культурах, значимостью для каждой из них тех или иных цветов, а также целеустановкой переводчика создать адекватный текст, обеспечивающий функционально-коммуникативные соответствия.

Литература

1. Бедоидзе Л.Г. Фразеологические единицы с компонентами цвета в немецком, русском и осетинском языках: автореф. дис. . . канд. филол. наук. – М., 1997.

2. Петрова Е.Ю. Цветообозначения в языковом сознании вторичной языковой личности: на материале русского и французского языков: дис. . . . канд филол. наук. – М., 2008.
3. Чудинов А.П. Политическая лингвистика: Учеб. пособие. – 2-е изд. испр. – М.: Флинта : Наука, 2007.
4. Шевченко Е.В. Когнитивные аспекты фразеологических единиц, содержащих компонент «цвет», в современном английском языке: дис. . . . канд. филол. наук. – М., 2007.

Слова благодарности

Спасибо огромное за классную систему регистрации и за продление сроков! Удачи в проведении.